Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którą nikt z przywódców wieku tego poznał jeśli bowiem poznali nie kiedykolwiek Pana chwały ukrzyżowali
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	której żaden z władców tego wieku nie poznał,* bo gdyby poznali, nie ukrzyżowaliby** Pana chwały.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którą nikt (z) przewodzących świata tego (nie) poznał. gdyby bowiem poznali. nie (chyba)* Pana chwały ukrzyżowaliby. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którą nikt (z) przywódców wieku tego poznał jeśli bowiem poznali nie (kiedy)kolwiek Pana chwały ukrzyżowali
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tej tajemnicy nie zgłębiła żadna wpływowa postać tego wieku, bo gdyby tak się stało, nie ukrzyżowano by Pana chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Której nie poznał żaden z władców tego świata. Gdyby *ją* bowiem poznali, nigdy nie ukrzyżowaliby Pana chwały;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Której żaden z książąt tego świata nie poznał; bo gdyby byli poznali, nigdy by Pana chwały nie ukrzyżowali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której żaden z książąt wieku tego nie poznał: bo gdyby byli poznali, nigdy by byli Pana chwały nie ukrzyżowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tę, której nie pojął żaden z władców tego świata; gdyby ją bowiem pojęli, nie ukrzyżowaliby Pana chwały;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Której żaden z władców tego świata nie poznał, bo gdyby poznali, nie byliby Pana chwały ukrzyżowali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	której nie poznał żaden z władców tego świata. Gdyby ją bowiem poznali, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie poznał jej żaden z władców tego świata, gdyby ją bowiem poznali, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt z pierwszych tego świata nie doszedł do jej poznania, gdyby bowiem poznali, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Żaden z władców świata nie zrozumiał tej mądrości, bo gdyby ją zrozumieli, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.

[1)] <x>490 10:21</x>; <x>510 3:17</x>
[2)] <x>490 24:20</x>; <x>510 2:23</x>
[3)] <x>230 24:7-10</x>; <x>660 2:1</x>
[4)] W oryginale czynność nierzeczywista w przeszłości bądź też możliwość w przeszłości. Tu tłumacz wybrał drugą ewentualność.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tej mądrości nie pojął nikt z władców tego świata, bo gdyby ją byli pojęli, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	її ніхто з володарів цього віку не пізнав; бо якби були пізнали, то не розіп'яли б Господа слави.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	której nikt z władców tego świata nie poznał, bo gdyby poznali, to by nie ukrzyżowali Pana chwały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie zrozumiał jej ani jeden z przywódców tego świata; bo gdyby zrozumieli, nie uśmierciliby Pana, od którego chwała ta płynie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mądrości tej nie poznał żaden z władców tego systemu rzeczy, bo gdyby ją znali, nie zawiesiliby na palu chwalebnego Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żaden z przywódców tego świata jej nie pojął, bo gdyby było inaczej, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.